

М. А. САЛМИНА

«Ентинарий» в «Повести о зачале Москвы»

Во вступительной части одной из повестей о Москве, именуемой новейшими исследователями ее «Повестью о зачале Москвы»¹ (по С. К. Шамбинаго «хронографической»), имеется отрывок, описывающий легендарные события, сопровождавшие закладку в Риме Капитолия: «первому бо Риму заждиму от Рома и Ромила. И егда начаша Капетелион здати и ров копающе, обретоша главу внове закланна человека нову и теплу, кровь то чашу и лице являюще к живым прилично. Ея же увидев ентинарий искусный знамением смотритель и рече, яко сей град глава будет многим, но по времени и по заклании, и по пролитии кровей многих».²

В приведенном тексте непонятно слово «ентинарий». В словарях церковнославянского языка,³ древнерусского языка И. И. Срезневского, у А. И. Соболевского,⁴ М. Р. Фасмера⁵ и в других изданиях словарных материалов это слово отсутствует, оно нигде не объяснено. В литературе, посвященной Повести, «ентинарий» также никак не переводится. Между тем это слово имеет свое объяснение.

В Русском Хронографе, или, как его еще называют, Хронографе 1-й редакции (термин А. Попова), в главе 108, под заголовком «Царство Левкиа Таркиния»,⁶ после сообщения о приходе к Тарквинию «жены некой» почти слово в слово читается тот самый отрывок о закладке Капитолия в Риме, который только что был нами приведен. Место с «ентинарием» выглядит в нем почти так же: «... еже увидев Енътинирие искусный и знаменем смотритель, рече...»

Для выяснения слова «ентинарий» эта находка ничего и не дала бы, если бы не был известен источник рассматриваемой главы Хронографа. По поводу 108-й главы в «Обзоре Хронографов русской редакции» (М., 1866, стр. 126) А. Поповым замечено: «из Манассии, v 1620—1750. В Синодальн. списке № 38, л. 59—62». Это ссылка на греческий подлинник Хроники Манассии и славянский перевод ее; собиратель Хронографа пользовался Хроникой Манассии.

¹ См.: М. Н. Тихомиров. Сказания о начале Москвы. — Изз, т. 32. М., 1950, стр. 233; Л. Н. Пушкарев. Повесть о зачале Москвы. — Материалы по истории СССР, т. II. Изд. АН СССР, М., 1955, стр. 221.

² ГИМ, собр. Синодальной библиотеки, № 964, л. 128.

³ Словарь церковно-славянского и русского языка Императорской Академии наук, т. I. СПб., 1847.

⁴ А. Соболевский. 1) Греко-славянские этюды. — Русский филологический вестник, т. 9, 1883, № 1 (стр. 1—6), № 2 (стр. 274—278); т. 10, 1883, № 4 (стр. 163—166); 2) Русския заимствованныя слова. СПб., 1891.

⁵ М. Р. Фасмер. Греко-славянские этюды, чч. 1—3. СПб., 1906—1909; Max Vasmer. Russisches etymologisches Wörterbuch, erster Band. Heidelberg, 1953.

⁶ ПСРА, т. XXII, ч. 1. СПб., 1911, стр. 227.